

DOI: <https://doi.org/10.69722/1694-8211-2024-59-101-107>

УДК: 81

*Исакова Р. У., преподаватель*

*e-mail: irakhat@bk.ru*

*ORCID: 0009-0000-0856-7130*

*ИГУ им. К. Тыныстанова*

*г. Каракол, Кыргызстан*

## **ВЛИЯНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА НА ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ**

*Статья посвящена вопросам интерференции родного языка на процесс обучения иностранному языку и влияния родного языка на изучение фонетики, лексики, грамматики и прагматики второго языка. Обучающий иностранному всегда имеет дело не с одним, а с двумя языками: родной язык обучаемого и язык, которому он обучает. Такое влияние имеет как положительные, так и отрицательные аспекты. Только через системный анализ обеих структур языка представляется возможным выявить моменты, которые помогут облегчить процесс обучения. Также в статье был затронут аспект различия методик в обучении*

родному и иностранному языкам. Проанализировав все сходства и различия структур языков, методов обучения, в статье отмечаются основные моменты, на которые следует обращать внимание при обучении иностранному языку и какие из влияний родного языка могут помочь и облегчить этот процесс.

**Ключевые слова:** родной язык, иностранный язык, процесс обучения, коммуникатор, учащиеся.

*Исакова Р. У., окутуучу, e-mail: irakhat@bk.ru  
ORCID: 0009-0000-0856-7130  
К. Тыныстанов ат. ЫМУ  
Каракол ш., Кыргызстан*

### **ТИЛ СИСТЕМАСЫНЫН АР КЫЛ ДЕНГЭЭЛДЕРИНДЕ ОКУТУУ ПРОЦЕССИНЕ ЭНЕ ТИЛДИН ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИ**

Макалада чет тилин үйрөнүү процессине эне тилдин тийгизген жалпы таасири жана чет тилдин фонетика, лексикасын жана прагматикасын изилдеп үйрөнүүгө эне тил кандай таасир тийгизери тууралуу сөз болот. Чет тил мугалимине ар дайым бир эмес, эки тил менен иштөөгө туура келет, алар – окуткан тил жана студенттердин эне тили. Бул таасирдин оң жана терс жактары бар, эки тилдин структурасын системалуу түрдө талдоо аркылуу гана окуу процессин жеңилдетүүгө жардам бере турган жагдайларды аныктоого болот. Ошондой эле эне тилди жана чет тилди окутуу методдорунун айырмачылыктары жөнүндө да сөз болот. Бул макалада тилдердин түзүлүшүндөгү негизги кайсы жагдайларга көңүл буруу керек жана эне тилдин таасирлеринин кайсынысы бул процесске жардам берип, жеңилдете ала тургандыгы тууралуу маселелер көтөрүлөт.

**Түйүндүү сөздөр:** эне тил, чет тили, окуу процесси, коммуникатор, окуучулар.

*Isakova P. U., lecturer, e-mail: irakhat@bk.ru  
ORCID: 0009-0000-0856-7130  
K. Tynystanov Issyk-Kul state university  
Karakol, Kyrgyzstan*

### **THE INFLUENCE OF THE NATIVE LANGUAGE ON THE LEARNING PROCESS AT DIFFERENT LEVEL OF THE LANGUAGE SYSTEM**

The article is devoted to the problem connected with difficulties in teaching a foreign language, the influence of the native language in the learning process of a foreign language. Such influence has both positive and negative aspects. Only through a system analysis of both structures of the language it is possible to identify points that will help to facilitate the learning process. Also, the aspect of the difference in methodologies in teaching native and foreign languages was touched upon. Analyzing all the similarities and differences in the structure of languages and teaching methods, conclusions were drawn on the main points that should be taken into account when teaching a foreign language and which of the influences of the native language can help and facilitate this process.

**Keywords:** native language, foreign language, learning process, communicator, students.

В Кыргызской Республике вопросам обучения иностранным языкам уделяется повышенное внимание. Это обусловлено не только тем, что Кыргызстан имеет дипломатические представительства во многих ведущих государствах мира, но в первую очередь, тем, что простые граждане нашей страны получили реальную возможность посещать с теми или иными целями зарубежные страны и знание иностранных языков стало повседневной потребностью. Кроме того, большая часть

поступающей из-за рубежа информации, независимо от того, печатная или по интернету, является иноязычной, составленная на английском, китайском, японском, немецком, французском и других языках, - и это также является большим стимулом в овладении различными иностранными языками. Таким образом, цель обучения и овладения иностранными языками на современном этапе развития общества ориентирована на практическое овладение иностранным языком. Это есть одна сторона проблемы. Но есть и другая сторона проблемы, которая заключается в том, что «обучение иностранным языкам преследует комплексную реализацию практической, воспитательной, образовательной и развивающей целей.

Воздействие родного языка на усвоение иностранного языка может быть и благоприятным, и тормозящим. Последнее происходит тогда, когда влияние родного языка проявляется спонтанно и остается неуправляемым, «когда учитель игнорирует родной язык или использует его неумело». Наоборот, заранее принятые во внимание особенности родного языка и соответствующие приемы помогают использовать благоприятные и сделать минимальными интерферирующие моменты.

Закладывая основы коммуникатора для иностранного языка в мозгу индивида, мы создаем компоненты нового коммуникатора непосредственном контакте и взаимодействии с уже существующим коммуникатором для родного языка. Если заранее рассматривать в каких аспектах языки будут гармонировать, а в каких сталкиваются, мы можем достичь эффективного изучения.

Проблема соотношения двух языков в процессе обучения иностранному языку содержит, по меньшей мере, три аспекта:

- 1) интерференция уже имеющегося опыта в родном языке,
- 2) его положительный перенос,
- 3) применение родного языка как вспомогательного средства в ходе занятий по иностранному языку.

Как показывает практика обучения иностранным языкам, трудности владения ими убывают с каждым изученным ранее языком. Изучение второго иностранного языка тратить меньше времени, поскольку изучающий опирается на первый изученный язык или на родной язык. Тот факт, что к началу изучения иностранному языку у индивида уже имеется аппарат мышления на базе родного языка, сам по себе является позитивным фактором.

Некоторые эксперты считают, что родной язык является сдерживающим фактором при изучении иностранного языка, из-за чего у человека множество ошибок. Изучая иностранный язык, обучающейся приобретает новую идентичность, и ему трудно лишиться той идентичности, которая укоренилась его родном языке.

Любая пара языков имеет существенные черты сходства и различия. Сходство между родным и иностранным языком являются позитивными, а черты различия-негативными параметрами в том смысле, что первые облегчают, а вторые затрудняют усвоению второго языка. Практика показывает, что небольшие расхождения между языками иногда труднее преодолевается, чем крупные, значимость небольших расхождений обычно невелика.

При изучении иностранного языка после 18 лет, становится тяжелее отдалить воздействие фонетического влияния. В более осознанном возрасте человеку сложнее дается побороть языковую интерференцию родного языка и иностранного.

При изучении новой языковой системы человек пользуется тем лингвистическим опытом, который у него имеется. Последний при изучении языка испытывает на себе

воздействие уже изученных ранее языков, однако стоит также учитывать языковую компетенцию и психолого-физиологические особенности каждого человека при изучении иностранного языка.

При перечислении типовых позитивных и негативных параметров двух языков, рассмотрим общие факторы, которые могут обусловить их наличие.

Черты глубокой общности земных языков, проявляющиеся на всех языковых уровнях и во всех коммуникаторах, являются результатом действия трех основных факторов:

- 1) Общности основных физико-географических условий существования людей;
- 2) Общности основных механизмов и категорий мышления, эмоций к чувств;
- 3) Общности психофизиологического устройства коммуникативных органов (органы речи, слуха, зрения; рука)

Именно эти фундаментальны факторы и делают возможным легко владеть иностранным языком для носителя родного языка и выполнению перевода с одного языка на другой.

Однако универсально действующие факторы, сходные черты двух языков могут быть обусловлены следующими причинами:

- Генетической общностью языков т.е принадлежностью их к одной семье, группе, подгруппе;
- Особым сходством физико-географических условий, социального устройства и общего уровня развития языковых коллективов;
- Взаимодействие двух языков с третьим языком (влияние латинского языка с другими).

Эти черты общности проявляются преимущественно в плане содержания. Рассмотрим теперь негативные и позитивные параметры на разных уровнях языковой системы.

При изучении вторым языком варьируется в зависимости от уровня языковой системы, на котором происходит усвоение второго языка. Каким образом родной язык влияет на изучение фонетики, лексики, грамматики и прагматики второго языка. Для иллюстрации будут использоваться отдельные примеры из русского, английского и других языков

#### 1. Фонетика

Фонетическая интерференция – одно из самых распространенных явлений, наблюдаемых при изучении второго языка. Звуковая система родного языка влияет на восприятие и воспроизведение звуков второго языка. Рассмотрим параметры систем звуковых элементов:

1) Наличие общих или идентичных по артикуляционным и акустическим свойствам фонем. Например: [z], [k] русские (з, к).

2) Общие дифференциальные признаки фонем, такие как глухость-звонкость согласных, заднеязычность-переднеязычность, открытость-закрытость гласных.

3) Наличие в одном языке, не имеющих артикуляционных и акустических аналогов в другом освоении таких звуков, как [θ] и [ð] в английском языке (th-звуки), так как в русском языке им нет аналогов.

Отсутствие звука в родном языке. Если в родном языке нет звука, аналогичного звуку иностранном языке, учащиеся часто воспринимают этот звук через призму того, что ближе к их языковым привычкам. Например, носители японского языка могут

путать звуки [r] и [l] в английском языке, поскольку в японском языке эти два звука схожи, и их различие не является критически важным. Японские студенты могут не различать, к примеру, слова "right" и "light".

Классификация звуков. В некоторых языках отсутствуют противопоставления звуков, которые важны для второго языка. Например, в китайском языке отсутствует противопоставление между звуками [θ] и [s], и для носителей китайского языка оба звука могут казаться одинаковыми. Это приводит к тому, что китайские студенты могут произносить английское "think" как "sink" и не различать их на слух.

Восприятие звуков второго языка также зависит от того, насколько рано ученик начинает изучать второй язык. Чем младше учащийся, тем легче ему различать новые звуки и перестраивать свой слуховой аппарат для восприятия их различий. В более позднем возрасте это даётся сложнее, поскольку привычки восприятия, закреплённые родным языком, становятся более устойчивыми.

Существуют два основных аспекта влияния родного языка на фонетическое восприятие второго языка:

Восприятие. Если в родном языке отсутствует звук, аналогичный звуку второго языка, учащиеся могут воспринимать его через призму близкого родного звука. Например, японские носители могут путать звуки [r] и [l] в английском языке, так как в японском они звучат более схоже.

Произношение. Звуковые привычки из родного языка могут переноситься в иностранному, что вызывает акцент. В зависимости от возраста начала изучения второго языка и интенсивности тренировок, учащиеся могут либо преодолеть этот барьер, либо сохранить его в виде постоянного акцента.

## 2. Лексика

Лексика родного языка оказывает сильное влияние на усвоение новых слов в иностранном языке. Позитивные параметры при изучении: наличие корреляции по форме при идентичности или близости значения для ряда слов (слова общего происхождения, заимствования, интернациональные слова),

Частичная общность стиливых маркировок.

Сходство ряда формально-семантических ассоциаций обуславливающих аналогичные структурные типы слов, например: work-worker, работать - рабочий.

Общность план содержания многих парадигматических знакотипов и грамматических категорий.

Расхождение особенно остро ощущается в лексемах, коррелируемых по форме, встречается реже, чем предыдущий параметр, но причиняет не мало неприятностей изучающим язык. Это проявляется в двух основных формах:

Прямой перенос. Учащиеся могут неосознанно использовать слова из родного языка в структуре второго языка (это явление называется "калькирование"). Например, русскоязычные учащиеся могут сказать "I am agree" вместо "I agree", калькируя конструкцию "Я согласен" с русского языка.

Ложные друзья переводчика. Эти слова выглядят одинаково или похоже в родном языке и иностранном языке, но имеют разные значения. Например, английское слово "actual" не соответствует русскому "актуальный", хотя их значения могут показаться схожими.

Кроме того, если в родном языке отсутствуют точные эквиваленты для определённых концептов, учащиеся могут испытывать затруднения с пониманием и

использованием новых слов. Это особенно заметно в случае культурно специфичных терминов.

### 3. Грамматика

Для сопоставляемых языков характерно высокая степень общности главных типов словообразовательных моделей. В обоих языках широко представлены словосложения, метафоры, аббревиатуры. Каждый из сопоставляемых языков обладает специфическими моделями и типами моделей на данном уровне. Для английского языка характерно словообразование с помощью отдельных суффиксов, для русского языка – префиксальные модели глаголов. Не менее существенны более частные различия - некоррелированность моделей, специфика моделей словосложений. Следует отметить, что эти расхождения проявляются при овладении языком в пассивном плане.

Влияние родного языка на грамматические структуры второго языка может быть особенно сильным на ранних стадиях изучения. Учащиеся часто переносят правила синтаксиса и морфологии из родного языка в иностранный язык:

**Синтаксис.** Порядок слов в предложении может варьироваться в разных языках. Например, в английском языке строгий порядок слов (SVO – подлежащее, сказуемое, дополнение), тогда как в русском языке он может быть более гибким. Это может привести к тому, что русскоязычные студенты будут строить предложения в английском на манер своего родного языка, что приводит к ошибкам.

**Морфология.** Влияние родного языка также проявляется в форме слов. Например, в английском языке отсутствует категория рода для существительных, в то время как в русском она играет важную роль. Это может вызвать затруднения при переводе и построении предложений на иностранном языке

На более высоком уровне владения вторым языком влияние родного языка на грамматические структуры ослабевает, но может сохраняться в тонких нюансах, особенно в вопросах временных и видовременных форм.

### 4. Прагматика

Прагматический уровень включает использование языка в социальном контексте, соблюдение норм вежливости, выражение эмоций, и особенности межличностного общения. Здесь влияние родного языка может проявляться в следующих аспектах:

**Нормы вежливости.** В разных культурах и языках существуют разные способы выражения вежливости. Например, англоязычные люди могут использовать более смягченные формы просьб ("Could you please..."), тогда как в русском языке возможно прямое использование глагола в повелительном наклонении.

**Формы обращения.** В некоторых языках, таких как русский, используются различные формы обращения (например, "ты" и "Вы"), что влияет на уровень формальности общения. В английском же отсутствует прямая грамматическая форма такого различия, что может приводить к трудностям для русскоязычных студентов при выборе степени формальности.

Фундаментальная общность всех основных структурных черт коммуникаторов, их деятельности. Приведенный краткий обзор имеет целью лишь обрисовать те пути, по которому должно идти сопоставительное описание двух иностранному языков с целью построению рациональных систем обучения одному из них как иностранному при другом качестве другом. Влияние родного языка на овладение вторым охватывает все уровни языковой системы – от фонетики до прагматики. Это влияние может быть как положительным, так и отрицательным, в зависимости от сходства или различия языков. Успешное овладение вторым языком во многом зависит от способности учащегося

осознавать и корректировать такие интерференции, а также от методов преподавания, направленных на устранение этих трудностей.

**Литература:**

1. Бондаренко, Т. А., Каменова Г. А., Анисимов А. Л. Использование информационно-коммуникативных технологий как условие организации самостоятельной работы студента // Проблемы современного педагогического образования. – М., - 2019. - № 62-1. - С. 57-60.

2. Воднева, С. Н. Развитие педагогической толерантности студентов - будущих руководителей образовательных организаций. Дис. на соискание уч. степени канд. пед. наук / В. Новгород, 2018. - 221 с.

3. Шубин, Э. П. Позитивные и негативные аспекты влияния первого языка на овладение вторым на разных уровнях языковой системы. Методическая мозаика, 2009, №4, с. 2-8.

4. Дони́на, И. А. Концепция и маркетинговая стратегия развития школы как образовательной организации. Автореф. дис. д-ра пед. наук. -В. Новгород, 2015. - 47 с.